

COURE

爱的教育

[意] 艾德蒙多·德·亚米契斯 / 著
夏丏尊 / 译

COURE

爱的教育

[意] 艾德蒙多·德·亚米契斯 / 著
夏丏尊 / 译

浙江出版联合集团

浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯著; 夏丏尊译. —杭州: 浙江文艺出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5339-4376-9

I. ①爱… II. ①亚… ②夏… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 296454 号

责任编辑 朱怡瓴 杨 彬

装帧设计 艺诚文化

责任校对 陈 玲

爱的教育

[意] 艾德蒙多·德·亚米契斯 著 夏丏尊 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路347号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州兴邦电子印务有限公司

印刷 浙江新华数码印务有限公司

开本 880毫米×1230毫米 1/32

印张 11

字数 216千

插页 5

印数 00001-10000

版次 2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-4376-9

定价 29.00元(精)

版权所有 违者必究

(如有印刷质量问题, 请寄承印单位调换)

原 序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以用这样的书名：“一个意大利市立小学四年级学生写的一学年之纪事”——然而我说：一个四年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

艾德蒙多·德·亚米契斯

译 序

这书给我以卢梭《爱弥尔》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家庭中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地敢介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三

暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反而无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹困难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转。发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔。在《东方杂志》连载，中途因忙和病，又中断了几次。等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

此书原名《考莱》(Coure)，在意大利原语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本的英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标“一个意大利小学生的日记”几字，日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。此书原是描写情育的，原想用《感情教育》做书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得

很，在我现在实已无此工夫和能力，此次重排为单行本时，除草重读一过，把初刷误植随处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力；邻人刘熏宇君、朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

1924年10月1日丐尊记于白马湖平屋

■ 目录

十 月

始业日 十七日 / 001

我们的先生 十八日 / 003

灾 难 二十一日 / 005

格拉勃利亚的小孩 二十二日 / 007

同窗朋友 二十五日 / 010

义侠的行为 二十六日 / 012

我的女先生 二十七日 / 014

贫民窟 二十八日 / 017

学 校 二十八日 / 019

少年爱国者(每月例话) 二十九日 / 021

十一月

烟囱扫除人 一日 / 024

万灵节 二日 / 027

好友卡隆 四日 / 029

卖炭者与绅士 七日 / 031

弟弟的女先生 十日 / 033

我的母亲 十日 / 036

朋友可莱谛 十三日 / 038

校长先生 十八日 / 042

兵 士 二十二日 / 045

耐利的保护者 二十三日 / 047

级 长 二十五日 / 050

少年侦探(每月例话) 二十六日 / 052

贫 民 二十九日 / 057

十二月

商 人 一日 / 059

虚荣心 五日 / 061

初 雪 十日 / 063

“小石匠” 十一日 / 065

雪 球 十六日 / 067

女教师 十七日 / 070

负伤者访问 十八日 / 072

少年笔耕(每月例话) / 074

坚忍心 二十八日 / 082

感 恩 三十一日 / 084

一 月

助教师 四日 / 086

斯带地的图书室 / 088

铁匠的儿子 / 091

友人的来访 十二日 / 094

维多利亚·爱马努爱列王的大葬 十七日 / 096

勿兰谛的斥退 二十一日 / 098

少年鼓手(每月例话) / 101

爱 国 二十四日 / 109

嫉 妒 二十五日 / 111

勿兰谛的母亲 二十八日 / 113

希 望 二十九日 / 115

二 月

授 奖 四日 / 117

决 心 五日 / 120

玩具火车 十日 / 122

傲 慢 十一日 / 125

劳动者的负伤 十五日 / 127

囚 犯 十七日 / 129

爸爸的看护者(每月例话) / 133

铁工场 十八日 / 142

小小的卖艺者 二十日 / 145

谢肉节的末日 二十一日 / 149

盲 孩 二十四日 / 152

病中的先生 二十五日 / 158

街 路 二十五日 / 162

三 月

夜学校 二日 / 164

相 打 五日 / 167

学生的父母 六日 / 169

七十八号的犯人 八日 / 171

小孩的死亡 十三日 / 174

三月十四日的前一夜 / 176

奖品授予式 十四日 / 179

争 闹 二十日 / 184

我的姐姐 二十四日 / 187

洛马格那的血(每月例话) / 189

病床中的“小石匠” 二十八日 / 197

卡华伯爵 二十九日 / 200

四 月

春 一日 / 202

温培尔脱王 三日 / 204

幼儿院 四日 / 209

体 操 五日 / 213

父亲的先生 十三日 / 216

痊 愈 二十日 / 226

劳动者中有朋友 二十日 / 228

卡隆的母亲 二十八日 / 230

寇塞贝·马志尼 二十九日 / 232

少年受勋章(每月例话) / 235

五 月

畸形儿 五日 / 239

牺 牲 九日 / 241

火 灾 十一日 / 244

六千英里寻母(每月例话) / 249

夏 二十四日 / 279

诗 / 281

聋 哑 二十八日 / 283

六 月

格里勃尔第将军 三日 / 291

军 队 十一日 / 293

意大利 十四日 / 295

九十度的炎暑 十六日 / 297

我的父亲 十七日 / 300

乡野远足 十九日 / 302

劳动者的奖品授予式 二十五日 / 307

女先生之死 二十七日 / 310

感 谢 二十八日 / 313

难 船(最后的每月例话) / 315

七 月

母亲的末后一页 一日 / 322

考 试 四日 / 324

最后的考试 七日 / 327

告 别 十日 / 330